



Chères et Chers Collègues,

Voici la troisième édition de la newsletter de votre Centre de recherche TELL. Vous y découvrirez des annonces, des appels, ainsi que de nombreuses contributions de la part de nos collègues. Merci pour votre participation !

La prochaine édition est prévue en juin. N'hésitez pas à nous transmettre vos propositions et contributions avant le 10 juin : tell@umons.ac.be. Bonne lecture !

L'équipe TELL



TELLes sont nos activités



Présentation de posters

Le centre TELL vous invite à une présentation de posters mettant en lumière les projets de recherche de nos doctorant·es. Venez découvrir les travaux passionnants des jeunes chercheur·euses de notre communauté !

Cela se passe le **jeudi 7 mars** de **13 à 15h** au **Mirzakhani** (1^{er} étage du De Vinci).

Des sandwichs seront prévus. Inscription souhaitée, pour les exposant·es et les participant·es, avant le **26 février** : tell@umons.ac.be.



Annonces

Défense de thèse



Vous êtes invité·es, ce mercredi **28 février** à 10h à la Salle polyvalente, à la défense de thèse de Faye Troughton (Service ELLIT).

Faye défendra publiquement sa dissertation doctorale intitulée « Translation and Categorization: The English and French Exclamative ».

Cycle de conférences Chaire Francqui

Dans le cadre de la Chaire Francqui, l'UMONS accueillera la Professeure Tiphaine Samoyault pour un cycle de 5 leçons, à partir du 26 février 2024. La leçon inaugurale, « Doit-on transformer les œuvres du passé ? », aura lieu le **26 février à 18h30** à **La Fontaine**. Plus d'information sur les autres leçons des 27, 28 et 29 février [ici](#). Inscription souhaitée [ici](#).



Séminaire

Le SEPSOMS invite cordialement toute personne intéressée au séminaire intitulé "Particularités communicatives et pragmatiques des anglicismes dans le discours médiatique [au Kazakhstan]".

Il sera donné en anglais par Malika Beisenova, doctorante stagiaire du Kazakhstan, le mardi **27 février** entre **12h30 et 13h30** au **Da Vinci 318**.



Papotages

Les prochains Papotages de l'Institut Langage, dont Anne Staquet a repris la présidence, auront lieu le **18 avril 2024** ainsi que le **16 mai 2024**, avec une présentation de Doan Vu Duc (Service de philosophie et d'histoire des sciences) et de Marina Gioiella (Service d'études françaises et francophones), respectivement.

Conférences

Dans le cadre de l'Année de l'Italie, le Service d'études italiennes (SEI) organise un cycle de conférences « Traduction littéraire IT-FR et métiers de la traduction » en 2023-2024. Après la conférence de **Marie Giudicelli**, « L'univers du roman graphique : littérature, édition, traduction » (traductrice spécialisée en bande dessinée/romans graphiques : Éditions Steinkis, Jungle, Milan, Bayard Jeunesse) qui a eu lieu le 5 décembre 2023, le SEI accueillera :



- **Simone Bacci**, docteur de l'Université de Strasbourg, « Un euro transformé en radis. Les écueils traductionnels de la série télévisée *Gomorra* », le **5 mars 2024, 10h30-12h30**.
- **Odile Rousseau**, traductrice de romans policiers, « Commissario Ricciardi, de Maurizio de Giovanni », le **23 avril 2024, 10h30-12h30**.

L'annonce de ces rencontres sera faite prochainement.

Journée d'étude

Pratiques théâtrales et enseignement-apprentissage d'une langue étrangère (LE) dans le supérieur : retours d'expériences et perspectives théoriques, entre corps et texte

La journée d'étude du **14 mai** constituera un temps de réflexion et d'interrogation sur les activités d'apprentissage d'une langue étrangère par des pratiques théâtrales, dans l'enseignement supérieur. Comment cette voie d'acquisition d'une langue étrangère, qui existe depuis plusieurs siècles, s'adapte-t-elle pour un travail avec des apprenants qui doivent non seulement gagner en aisance, mais aussi perfectionner leurs connaissances culturelles, leur maîtrise des variations contextuelles (sociales, géographiques...), et leurs habiletés de créativité linguistique et de médiation (cf. Conseil de l'Europe, 2018) ? La journée se partagera entre retours d'expérience et perspectives thoriques, et elle accueillera une conférence de Joëlle Aden (université Paris-Est Créteil), professeure des universités, à propos de « Théâtre et matière sonore des langues : vers une pédagogie enactive-performative ». Plus d'information [ici](#).



Colloque



Plusieurs chercheurs et chercheuses de la FTI-Ell participeront au colloque international co-organisé à Valenciennes par l'Université Polytechnique Hauts-de-France, Sorbonne Université et la Westsächsische Hochschule Zwickau, du **14 au 16 mars 2024**. Titre : « Les enjeux de l'incompréhension culturelle : réflexions linguistiques, juridiques et traductologiques ». Vous trouverez le programme définitif [ici](#).

Colloque

Pour clore l'Année de l'Italie, Laurence Pieropan organise du **15 au 17 mai 2024** un Colloque international sur « **Dante en Belgique francophone : de la traduction aux transcréations sémiotiques** », en collaboration avec Laurent Béghin (UCL) et Fernando Funari (Université de Florence), et avec la participation du projet DHAF (pôles de Paris, de Rennes et de Grenoble) à l'auditorium La Fontaine.



À l'approche des commémorations du 700^e anniversaire de la mort de Dante (2021), la *Divina Commedia* a inspiré des retraductions ou des rééditions de traductions en France, mais également en Belgique francophone, avec notamment les traductions récentes de William Cliff. Dans le contexte du champ traductif et littéraire belge francophone, le texte du poète condamné à l'exil dès 1302 a pu inciter les traducteurs belges à vouloir transmettre un souffle poétique, quand ce n'est pas la créativité langagière du « père de la langue italienne » qui les a attirés (l'hétérolinguisme, les registres et les néologismes), ou encore la recherche dantesque d'un « vulgaire illustre » – métaphorisé selon le mythe de « la panthère parfumée ».

Le colloque valorisera les études du champ traductif belge francophone (XX-XXI^e siècles : Chevalier Ernest de Laminne, Robert Vivier, Pierre Poirier, Fernand Desonay, William Cliff, Jean-Pierre Pisetta, Jean-Philippe Toussaint), mais aussi des champs littéraire et culturel, tout en veillant à ouvrir la réflexion comparatiste à la Belgique néerlandophone, et aux aires culturelles francophones et italo-phones.

6 axes structurent ce colloque : 1. Traductologie/exégèse, 2. Bibliophilie, 3. Littérature, 4. Transcréations sémiotiques, 5. Dante pop, 6. Didactique.

Le Comité d'organisation a reçu de nombreuses propositions de communication, soumises à présent pour évaluation aux membres du Comité scientifique international.

Le programme du colloque sera publié prochainement, ainsi que les informations relatives à une exposition.



Journée des doctorants

La journée annuelle des doctorants aura lieu le **21 mai 2024** à l'Université de Namur. La date limite pour l'inscription à la participation active est le 10 avril, [ici](#). Pour la participation passive, la limite est fixée au 22 avril, [ici](#).



Congrès



L'année prochaine, le Service d'Études nordiques organise le VI^e Congrès de l'Association pour les Études nordiques (APEN). Ce colloque, consacré au « Nord comme espace de contact(s) », se tiendra à l'UMONS les **19, 20 et 21 mai 2025**.

Spectacle théâtral joué par les étudiants d'allemand en BAB2

« Nous ne sommes qu'au début du Q2, mais on travaille déjà les déplacements sur scène, avec en main le texte que nous concevons et rédigeons nous-mêmes. » Non, l'étudiante qui parle ainsi ne suit pas une formation de comédien, elle est inscrite en deuxième Bachelier à la FTI-EII et suit les cours de langue allemande orale. Au même titre d'ailleurs que les quinze autres comédiens qui lui donnent la réplique dans une pièce adaptée d'un roman de Wolfgang Herrndorf.



Portant pour titre *Tschick* (surnom de Andrei), ce roman a longtemps figuré dans le top ten des livres de jeunesse incontournables en langue allemande. La mise en scène n'est cependant pas axée exclusivement sur le contenu, elle fait massivement appel à la « distanciation », ce principe brechtien qui consiste à faire percevoir un objet, un personnage, un processus, et en même temps à le rendre insolite. Au lieu de restituer l'intrigue, les étudiants racontent leurs propres histoires, celles-là même qui ont marqué leurs biographies et qui font de chacun d'eux une personnalité unique.

Ce spectacle ne revêt cependant pas uniquement une dimension didactique. Il constitue en effet un riche terreau empirique que je souhaite exploiter dans mes recherches futures en « Didactique des langues étrangères par les moyens théâtraux ». En effet, la version filmée du spectacle me permettra de capter les relations d'échange qui se nouent au sein du dispositif théâtral et de procéder à leur analyse. Le cadre théorique de ce travail est celui du sociologue Erving Goffman et de l'anthropologue du langage Henri Meschonnic, avec un intérêt méticuleux pour la prosodie, la tenue du corps et la gestuelle.

La pièce sera représentée en langues allemande et française à l'auditorium Abel Dubois (Espl. Anne-Charlotte de Lorraine 0, 7000 Mons) le **vendredi 10 mars 2024**, à **19h30**. À ceux et celles qui hésiteraient encore : nul besoin de connaître la langue de Goethe pour assister au spectacle, un brin de curiosité suffit.

Béatrice Costa



Appels à contributions

N'oubliez pas de nous faire parvenir les annonces que vous voulez voir publiées.

Journée annuelle du Cercle Belge de Linguistique

La Journée Linguistique annuelle du Cercle Belge de Linguistique (CBL) sera organisée le **vendredi 11 octobre 2024** dans notre faculté. L'appel à communications a été lancé.

Les communications peuvent traiter de sujets en linguistique (appliquée) dans une des trois langues nationales ou en anglais. Les propositions de communication (500 mots max.) doivent être soumises avant le **15 avril 2024**.

Plus d'information [ici](#).



Recommandations

Envoyez-nous les bonnes astuces que vous désirez partager avec vos collègues !

Paperpile

Paperpile est un logiciel de gestion bibliographique et d'annotations conçu pour simplifier le processus de collecte, de gestion et de citation des articles de recherche.

Si vous éprouvez des difficultés à vous lancer dans votre revue de la littérature, qu'annoter vos articles à la main vous embrouille ou que vous avez du mal à vous organiser dans cet océan d'articles à lire, je vous invite vraiment à essayer Paperpile. Non seulement le logiciel rassemble toutes les références que vous sélectionnez au fur et à mesure de vos recherches grâce à l'extension Chrome, mais il détecte également chaque phrase que vous surlignez et les rassemble dans un dossier dédié à chaque article. Par ailleurs, vous pouvez classer vos articles en fonction du domaine et y accoler des étiquettes en fonction de leur pertinence. Et finalement, le logiciel présente les mêmes fonctionnalités que Zotero ou Mendeley puisqu'il offre la possibilité de générer des citations dans différents formats (comme APA, MLA, etc.) et de les insérer facilement dans des documents, y compris dans Word. Un véritable couteau suisse, ce Paperpile.

Informations pratiques

Tarifs

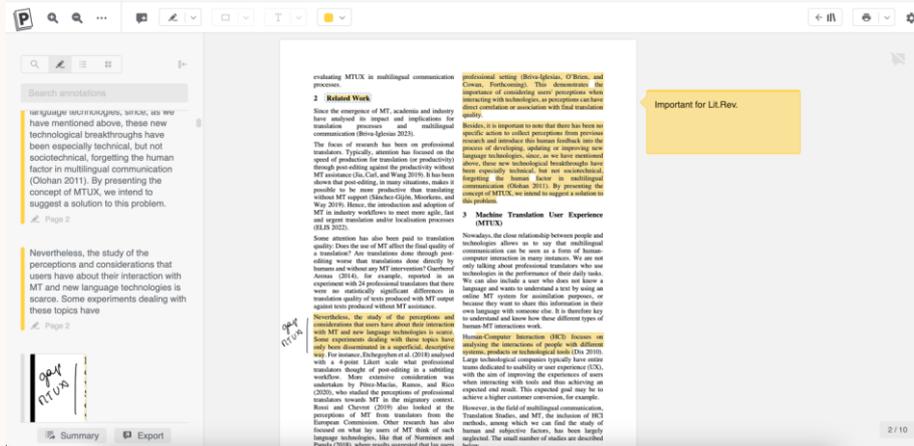
- 30 jours d'essai gratuit
- Abonnement : 35,88\$ / an

Lien [ici](#).

Personnellement, j'ai trouvé que l'utilisation de ce logiciel me permettait de m'organiser plus facilement et plus rapidement. N'hésitez pas à revenir vers moi si vous souhaitez obtenir plus d'informations.

Kiara Giancola

Petite démonstration : Annotation d'un article



À vous la parole



À chaque édition, nous désirons donner la parole aux collègues de notre Faculté : parlez-nous de vos activités scientifiques (missions, colloques, etc.). Pour les prochaines éditions, n'hésitez pas à envoyer un compte rendu éventuellement accompagné d'une illustration à tell@umons.ac.be.

Ciné-débat autour du film *Fuocoammare*



Dans le cadre de l'Année de l'Italie, Serge Deruette et moi-même avons organisé le 15 février 2024 un ciné-débat autour du film *Fuocoammare* (« Par-delà Lampedusa ») réalisé par Gianfranco Rosi. Ce film touchant nous plonge dans la dure réalité des arrivées de ces personnes qui fuient dans l'espoir de connaître un avenir meilleur.



Un débat passionnant et passionné, une rencontre sincère et profonde entre le public et un médecin à l'humanité rare, devenu député européen pour dénoncer l'ampleur du drame qui se vit à Lampedusa. Mme Leila Mouhib, experte en relations internationales, nous a permis de mieux cerner le contexte géopolitique.

Enfin, la productrice, Mme Donatella Palermo, nous a fait part de l'importance de l'art, qui en touchant le cœur des gens, peut sauver des vies. Cet évènement fut également l'occasion de découvrir de près l'un des contextes d'intervention du médiateur interlinguistique et interculturel en Italie, qui est au cœur de mes recherches.

Astrid Carfagnini

Événement TraLaNed : un traducteur de BD à la FTI



Le 16 décembre dernier, le service *Traductologie, langue et culture néerlandaise* (TraLaNed) a accueilli à la FTI le traducteur littéraire anversois Dieter Van Tilburgh, spécialisé en traduction de bandes dessinées. Dieter nous a présenté le monde de l'édition de la bande dessinée, le parcours d'un projet, depuis le choix de l'œuvre étrangère jusqu'à sa publication en traduction, et a bien sûr évoqué sa carrière et son travail de traducteur au quotidien. Il s'est attardé plus particulièrement sur les défis que lui ont posés certains projets « phares », sur les contraintes spécifiques de ce genre

littéraire et sur ses meilleures trouvailles. Un échange en toute simplicité, avec des questions intéressantes de l'assistance en fin de présentation, le tout interprété avec brio par Emma Canivez (MAB2 NL), assistée de Tabatha Menten (MAB1 NL). Merci à elles ! – Guillaume Deneufbourg

Traduction du livre du Premier ministre

Fin 2023, j'ai eu l'honneur de traduire pour les éditions Pelckmans le livre « événement » de notre Premier ministre Alexander De Croo. Un ouvrage assez différent de mes traductions littéraires habituelles, notamment parce que j'avais accepté cette traduction en mai 2023 sans même lire le livre (il n'était pas encore écrit !) et que ce projet « marathon » devait être bouclé en six semaines, en raison d'impératifs commerciaux. Le livre n'était pas inintéressant, mais – entre nous – perfectible à bien des égards et pas mal d'imprécisions (données factuelles et autres incohérences) ont été rectifiées en cours de route. Je vous passe les détails, mais ce travail d'accompagnement m'a notamment valu d'être invité au 16, rue de la Loi pour une audience avec monsieur le Premier ministre **himself**. Une rencontre « de prestige » que je n'oublierai pas de sitôt.



J'aurai également l'occasion de parler de ce projet à la prochaine Foire du livre de Bruxelles, le 4 avril prochain, dans le cadre d'une table-ronde intitulée « Traduire sans a priori les textes politiques ». Programme officiel à suivre. Au plaisir de vous y retrouver. – Guillaume Deneufbourg

Colloque *Migrations* de l'Institut Soci&ter : une participation réussie de la FTI

Les 24, 25 et 26 janvier s'est tenu à la Faculté Warocqué le colloque *Migrations*, première rencontre scientifique interdisciplinaire et internationale organisée par l'Institut Soci&ter. Cette manifestation, qui a réuni plus d'une centaine de chercheur-euse-s en sciences humaines et sociales, a été l'occasion d'analyser et d'interroger la situation des personnes migrantes et les politiques d'intégration à travers les questionnements autour des frontières (tant physiques que symboliques), des langues, des médiations, de la scolarisation, du marché du travail, ou encore des dynamiques culturelles.



Le colloque s'est structuré autour de 4 grands axes, dont 2 ont été entièrement organisés par des collègues de la FTI. Le premier était *Expressions littéraires*, coordonné par Laurence Pieropan (SEI) : les séances thématiques de cet axe ont abordé les représentations des migrations récentes ou de celles du 20^e siècle dans la littérature et les arts contemporains, en mettant l'accent sur les réflexions linguistiques, traductologiques, didactiques, anthropologiques et sociologiques induites par le matériau littéraire. Quant à l'axe *Langues – Cultures – Médiations*, il était divisé en deux orientations. D'un côté, *Interprétation et médiation*, sous la direction d'Anne Delizée (SEPSOMS) : son objectif était d'ouvrir le dialogue entre acteurs du terrain, praticiens et chercheurs autour des besoins et des spécificités communicationnelles issues des nouvelles réalités de la migration. De l'autre côté, *Outils et politiques linguistiques d'intégration et de transmission*, coordonné par Juan Jiménez-Salcedo (SEIIA), concernait l'étude des politiques d'accueil linguistique à l'égard des personnes migrantes et les stratégies de transmission des langues familiales à l'intérieur des groupes ethnoculturels.



Dans le cadre du colloque, la deuxième soirée a été consacrée à la représentation du Spectacle TRAVERSE, monté par la compagnie Migr'Arts à la salle académique de la Faculté Warocqué, un spectacle transdisciplinaire, croisant l'anthropologie, la musique et la danse, autour d'une recherche doctorale sur les migrations.

L'entièreté du colloque a été financée par l'Institut Soci&ter et ses partenaires. Toutes les activités scientifiques et sociales étaient gratuites pour les participant·e·s inscrit·e·s. L'Institut a également proposé un programme de bourses de déplacement et de séjour pour les participant·e·s venant des pays du Sud global. Cette stratégie de financement a permis la présence d'une variété d'épistémologies et de regards sur les migrations qui ont fait de *Migrations* un événement scientifique exceptionnel.

Missions de recherche en Pologne

Catherine Gravet a participé à deux colloques en Pologne qui lui ont donné l'occasion de discuter avec de nombreux chercheurs et chercheuses intéressé·es par le projet en cours, portant sur l'analyse des traductions de romancières francophones.

Elle était à l'Université Adam Mickiewicz de Poznań, les 16 et 17 novembre 2023, pour participer aux échanges de l'Association européenne d'Études francophones (coorganisatrice de l'événement) au sujet des « Phénomènes météorologiques et leur représentation dans les littératures francophones ». Elle a analysé les « Perturbations météorologiques chez Emmanuelle Pirotte », romancière belge née en 1968, autrice de plusieurs romans : *Today we live* (2015), *De Profundis* (2016), *Loup et les hommes* (2018) –



Université Adam Mickiewicz de Poznań, fondée en 1919 © Wikipedia

à propos duquel la presse compare l'autrice à Alexandre Dumas et à Jack London –, *D'innombrables soleils* (2019), *Rompre les digues* (2021) et *Les Reines* (2022). *Flamboyant crépuscule d'une vieille conformiste*, paru en janvier 2024, ne faisait pas partie du corpus mais la conclusion est claire : les phénomènes météorologiques chez Pirotte sont extrêmes et ont de multiples fonctions. Affaire à suivre.

Les 8 et 9 décembre 2024, se déroulait, à l'Institut de Néophilologie de l'Université de la Commission de l'Éducation Nationale de Cracovie, le colloque intitulé « Les nouveaux visages de la littérature belge francophone. Ryszard Siwek in memoriam ». En 2013, le professeur Siwek s'était intéressé au premier roman de Caroline De Mulder (romancière belge née à Gand en 1976 mais aussi professeure à l'Université de Namur), *Ego Tango* dans un article, « Écrire la danse, danser la vie », paru dans *Studia Romanica Posnaniensia*. Avec Katrien Lievois (UAntwerpen), Catherine Gravet a présenté une communication intitulée « *Manger Bambi* de Caroline De Mulder - Variations sur un air de "Me too" au sein des lettres belges ». Ce roman, *Manger Bambi*, et son autrice, sont en effet de « nouveaux visages » au sein de la littérature belge francophone. Katrien Lievois et Catherine Gravet se sont interrogées : le roman est-il « belge » ? Féministe ? Quelle langue l'autrice « invente »-t-elle ? La narratrice, Bambi, est-elle « fiable » ? Est-elle proie ou prédatrice ? Pourquoi et comment ce roman a-t-il été traduit en néerlandais ?



Participation au Congrès annuel de l'American Translators Association

En octobre dernier, j'ai eu l'occasion de participer au Congrès de l'Association américaine des traducteurs (ATA), qui se tenait à Miami (ATA64). Organisé annuellement, ce congrès est l'un des plus grands événements « professionnels » au monde dans le secteur de la traduction (+/- 1500 participants) et propose un large éventail de contributions, allant des plus pragmatiques aux plus académiques (avec le plus souvent un accent « professionnalisant » autour de la didactique de la traduction). J'y participais pour la quatrième fois, la deuxième en tant qu'orateur. Une expérience toujours enrichissante et inspirante.





J'y ai cette fois donné deux exposés. Le premier, intitulé « Translator Training: The (Unchanged) Relevance of Writing Skills », s'inscrivait dans la continuité d'une contribution faite à l'UMONS en avril 2023 dans le cadre de notre colloque anniversaire. Devant une assistance majoritairement composée d'enseignants en traduction, j'ai présenté en détail trois exercices développés pour renforcer le savoir-écrire des étudiants en traduction. L'autre prise de parole, plus pragmatique, portait sur la communication qui entoure la révision, et plus particulièrement sur la manière de réagir à une plainte qualité (pour un traducteur) et de communiquer un retour négatif de façon constructive (pour un réviseur). La présentation s'intitulait « Received a Quality complaint? Say Yes! How to Address Quality Issues and Show your Value ». Pour cette contribution, j'avais volontairement choisi un angle légèrement humoristique qui a pas mal fonctionné ; nous avons bien ri ! L'ATA m'a proposé de rédiger un article en lien avec cet exposé pour la prochaine édition de leur revue (*The Chronicle*). Je prépare par ailleurs déjà ma soumission de présentation pour le congrès ATA65 de l'an prochain, qui se tiendra à Portland, dans l'Oregon. Avis aux amateurs et amatrices ! – Guillaume Deneufbourg

1^{re} édition du Séminaire *Carne Junyent* sur les minorités linguistiques

Le 23 novembre dernier a eu lieu à la Salle Polyvalente de la FTI la première édition du Séminaire *Carne Junyent* sur les minorités linguistiques, qui doit son nom à la sociolinguiste catalane qui fut responsable du prestigieux Groupe d'études sur les langues menacées de l'Université de Barcelone. Ce séminaire est le résultat de la collaboration institutionnelle entre l'UMONS et l'Institut Ramon Llull (IRL), organisme chargé de la diffusion de la langue et de la culture catalanes à travers le monde. L'organisation d'activités de recherche en lien avec les politiques linguistiques et les droits des minorités fait également partie de son mandat.



Organisé par le Service d'études ibériques et ibéro-américaines et le Service d'études et de recherches sur l'espace germanophone, en collaboration avec l'Institut Soci&ter, l'Institut Langage et le Centre de recherche TELL de la FTI, ce premier rendez-vous annuel s'est penché sur « Les autonomies culturelles en Europe de l'Ouest » en explorant les politiques linguistiques mises en place dans trois États. Philipp Krämer (VUB) a d'abord posé les jalons théoriques du débat sur l'autonomie des minorités linguistiques à l'aide du cas de la France, dont l'intransigeance institutionnelle empêche la reconnaissance même de « minorités ». L'analyse de ce cas lui a permis d'illustrer un ensemble des notions de base en sociolinguistique : langues minoritaires/minorisées, hégémonie, disparition, substitution, droits des locuteurs-ices, attitudes et idéologies linguistiques. A suivi la présentation de Juan Jiménez-Salcedo (UMONS) qui a examiné les institutions et acteurs qui défendent le « bilinguisme à sens unique » au bénéfice de la majorité castillanophone en Espagne, phénomène qui enfreint le principe d'égalité des citoyens devant la loi en imposant la charge du bilinguisme aux seuls locuteurs des autres langues espagnoles. La séance animée par Béatrice Costa (UMONS) s'est close sur l'intervention de Rémi Carbonneau (Serbski institut, Bautzen, Allemagne), qui est venu présenter son dernier ouvrage (*Fédéralisme et légitimation des langues minoritaires. Le cas de la Lusace et des Pays catalans*) et qui a parlé de l'effet de la fédéralisation de l'Allemagne de l'Est sur l'autonomie et les droits linguistiques de la minorité nationale sorabe établie dans la région historique de Lusace (Brandebourg/Saxe).

Résumé des activités scientifiques du service ChinEAsT Année académique 2023-2024, premier quadrimestre

Turku

Du 7 au 9 septembre 2023, Kevin HENRY et Manon HAYETTE ont participé au colloque international TREXTUALITY *Interdisciplinary Approaches to Translated and Multilingual Texts*, à l'Université de Turku, en Finlande. Ils y ont conjointement présenté une communication intitulée « *Interpret with Caution! For a Corpus-informed Textual Criticism of Zhang Ailing's Works Translated into French* », dans laquelle ils ont évoqué l'ébauche d'un nouveau modèle de critique de la traduction littéraire, l'un des sujets phares du service ChinEAsT. Par ailleurs, lors de cette même conférence, Manon HAYETTE a également eu l'honneur de présider une session consacrée aux « *digital tools* ».



Bruxelles

Le 23 novembre, Kevin HENRY a été l'un des invités d'honneur d'une cérémonie qui s'est tenue au Centre culturel chinois de Bruxelles pour la publication de l'ouvrage *Oubliez-moi*, de l'auteur chinois Xu Feng, qu'il a traduit en français pour les éditions M.E.O. En présence notamment de l'ambassadeur de la République populaire en Chine, il est notamment revenu sur la genèse de ce projet de traduction autour de la scientifique et héroïne sino-belge Qian Xiuling (qui a sauvé plusieurs centaines de prisonniers belges pendant la Seconde Guerre mondiale), et a proposé aux spectateurs présents une lecture en français et en chinois de passages saillants de l'ouvrage. Il s'est ensuite livré, en compagnie de l'auteur, à une séance d'autographes. L'événement a fait l'objet de reportages dans la presse belge et chinoise. Plus tôt dans la journée, Kevin HENRY avait également accompagné l'auteur Xu Feng et l'éditeur Gérard Adam à Écaussinnes, pour se recueillir sur l'héritage laissé par Qian Xiuling en terre hennuyère.





Édimbourg

Du 23 au 24 novembre 2023, Manon HAYETTE s'est rendue en Écosse pour prendre part à l'*International Post-graduate Conference in Translation and Interpreting*, qui se déroulait à la Heriot-Watt University d'Édimbourg. Devant un public majoritairement constitué de doctorants, elle y a présenté une communication orale intitulée « *Translating Chinese Idioms Chengyu with AI and CAT Tools: Finally a Path out of the Woods?* », directement liée à son sujet de thèse. Saluée par ses pairs, son exploration des manières d'intégrer l'étude de corpus, la traduction automatique et l'intelligence artificielle à la traduction littéraire, croisée avec la phraséologie, a ouvert la voie à un nouvel axe de recherche prometteur pour le service ChinEAsT.

Hong Kong

En décembre 2023, Kevin HENRY et Manon HAYETTE se sont envolés pour deux semaines à Hong Kong, où ils ont chacun pris part à une conférence internationale en tant qu'intervenants et auditeurs. Kevin HENRY a démarré ce marathon avec le colloque « *Translation Studies and Digital Humanities* » (8–9 décembre) organisé par le Centre for Translation Technology de la Chinese University of Hong Kong et notamment placé sous les auspices de la conférencière invitée Lynne Bowker, pionnière de l'introduction des nouvelles technologies numériques en traductologie. À cette occasion, Kevin HENRY a proposé une communication orale intitulée « *A Golden Opportunity? Towards a Digital-informed Literary Translation Criticism Model* », présentation qui poursuivait les travaux entamés à Turku en les replaçant dans le cadre des humanités numériques. En bout de course, Manon HAYETTE est retournée à la Chinese University of Hong Kong, où elle est intervenue lors de la quatrième édition de la prestigieuse « *International Conference on Chinese Translation History* » autour du thème « *Translation and Power* » (14-16 décembre). Choisie parmi quelque 250 candidats (sur 150 restants), elle y a présenté une communication intitulée « *Derrida as a Lever of Power: On the Translation of Ghosts of Marx in China* », où elle est revenue sur la manipulation d'un écrit de Jacques Derrida pour servir l'appareil marxiste chinois. Entre les deux conférences, les deux membres du service ChinEAsT ont profité de leur séjour en Chine pour échanger leurs points de vue avec de nombreux experts en traductologie du monde sinophone et envisager des collaborations potentielles avec les universités locales.



In The Air

Le SEPSOMS (Service d'étude de l'espace postsoviétique et des mondes slaves) prépare pour fin avril 2024 un événement spécial à l'occasion de la sortie du jeu vidéo IN THE AIR (date à confirmer).

Le jeu

Le scénario du jeu IN THE AIR a été écrit par l'écrivain, musicien et producteur créatif Ilya Tekhlikidi. Le jeu fait désormais partie du projet transmédia d'Ilya, construit autour de son premier roman « Anton le Colisionneur ». Ilya décrit le monde de la seconde moitié du 21^e siècle, l'époque du Grand Isolement Indéfini. L'ancienne Fédération de Russie s'est finalement tournée vers l'Orient. Elle s'est transformée en République néocommuniste de Russie (RNCR) et s'est sinisée, tombant sous l'influence de grandes entreprises dont le siège social se trouve à Pékin.

Les citoyens de l'État totalitaire dirigé par l'intelligence artificielle du Valeureux Président se sont depuis longtemps adaptés à ces nouvelles conditions de vie. Mais malgré les technologies hybrides avancées, les bioimplants largement répandus et les possibilités de développement encore illusoires il y a quelques décennies, les citoyens sont en proie à l'inégalité sociale, à la pauvreté, à des conditions environnementales médiocres et sont sous le contrôle total et implacable du gouvernement.

Page de jeu : <https://order.so/in-the-air-fr/>

L'objectif

L'objectif du jeu IN THE AIR n'est pas seulement de divertir, mais avant tout de fournir des connaissances utiles et pratiques pour améliorer l'éducation aux médias. À une époque où les cerveaux sont submergés par des flux d'informations (vraies ou fausses), il est primordial de ne pas s'y noyer. L'équipe de la plateforme communautaire The Order qui a créé le jeu a réuni un grand nombre de spécialistes, dont un expert dans le domaine de la désinformation, des fausses nouvelles et de la vérification des faits, le journaliste Maxim Tovkaylo, ancien rédacteur en chef de RBC, Vedomosti et Forbes.



IN THE AIR. Des fake news qui tuent

La traduction et les questions abordées

Le jeu a été traduit en français par les étudiants du SEPSOMS de l'université de Mons. Ce projet s'inscrit dans le cadre des enseignements et des recherches du service, notamment sur l'apprentissage du russe comme langue étrangère et comme instrument de soft Power, sur la force constitutive des discours et la propagande. *In fine*, l'objectif est de contribuer à approfondir et à élargir la compréhension des



mécanismes qui sous-tendent les questions d'actualité dans l'espace post-soviétique. En effet, depuis plusieurs années, l'influence des *fake news* sur le fonctionnement de la démocratie occupe une place importante dans le débat médiatique. Leur diffusion rapide et à grande échelle sur les réseaux sociaux accélère la désinformation et contribue à la déstabilisation des sociétés. L'émergence de l'intelligence artificielle connexionniste (*deep learning*) et la facilité d'accès aux outils AI (ChatGPT, Chat 3) renforcent les capacités de nuisance des *fake news* générées grâce à ces outils. Nous sommes en devoir de nous poser des questions et d'y répondre.

Pourquoi les fake news sont-elles devenues un enjeu majeur de notre siècle ? S'agit-il d'un phénomène national ou concerne-t-il toute la planète ?

Quel est le rôle de l'IA dans la production et la diffusion des fake news ?

Quel est le rôle des médias, des journalistes et du fact checking (vérification des faits) ?

Comment aborder les fake news ? Quels sont les moyens de les contrer ? Quel rôle le monde de l'enseignement doit-il jouer ?

Nicolas Stuyckens (UMONS, SEPSOMS), nicolas.STUYCKENS@umons.ac.be
